

## Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants : leurs apports et leurs limites

(Dictionnaire *Kabyle-Français* de J.-M. Dallet, *Dictionnaire de Tamazight* de M.A. Haddadou)

**Mohand MAHRAZI**

Université Akli Mohand Oulhadj, Bouira.

### Agzul

Ar ass-a, wer ccek, isegzawalen igenjdane i d-yellan yef tmaziyt d win n Jean-Marie Dallet “*Dictionnaire Kabyle-Français*” akked “*Dictionnaire de Tamazight*” n Mohand Akli Haddadou. Iswi n umagrad-a, deg tazwara, d aglam-nsen deg wayen yerzan sin n yiswiren : asismel n tedfayin-nsen, asuddes n yimagraden-nsen akked tegrawalin-nsen, syin akin ad d-nebder ayen d-wwin d amaynut akked wayen ideg ixussen.

### Abstract

The two main existing bilingual dictionaries on Kabyle are Jean-Marie Dallet « *Dictionnaire Kabyle-Français* » and Mohand Akli Haddadou's « *Dictionnaire de Tamazight* ». The aim of this article is, first of all, to describe these dictionaries on two levels: the classification of entries, the organization of their articles, their nomenclatures, in a second time, to list their contributions and their limits.

**Keywords :** Amazigh dictionaries, macrostructure, microstructure, Amazigh

### Introduction

Les deux principaux dictionnaires bilingues existants sur le kabyle sont le *Dictionnaire Kabyle-Français* de Jean-Marie Dallet et le *Dictionnaire de Tamazight* de Mohand Akli Haddadou.

Le Dallet est le premier dictionnaire bilingue digne de ce nom porté sur le kabyle et plus précisément sur le parler des Ait Menguellat, et qui selon son auteur, remplace et renouvelle les précédents dictionnaires par sa méthode (classement par racines) et son contenu. Les précédents étaient très sommaires et peu fiables (Chaker)<sup>1</sup>. En effet, il est distingué par sa précision répondant aux normes scientifiques actuelles, tant au niveau de la notation qu'à celui de la finesse de l'information lexicographique qu'il contient (Chaker)<sup>2</sup>. Ses exemples illustrent la vie individuelle, familiale et sociale du

---

<sup>1</sup> Salem Chaker dans Préface de ce dictionnaire, p. XII.

<sup>2</sup> Idem.

monde féminin aussi bien que masculin qui peuvent intéresser les sociologues, les anthropologues et les spécialistes des littératures orales. Pour l'auteur il s'adresse non seulement aux habitants de la Kabylie mais aussi aux autres Maghrébins berbérophones, aux berbérissants et à tous les linguistes du domaine du chamito-sémitique.

Le *Dictionnaire de Tamazight* de Mohand Akli Haddadou quant à lui, rompt avec la pratique qui consiste à ne pas présenter que le parler d'une région ; il se veut largement pan-kabyle, réunissant le plus de mots communs à différents parlers. Également, un nombre important de néologismes qui sont devenus courants a été introduit dans ce dictionnaire (environ 600 mots).

L'objectif de cette communication est, d'abord de décrire ces dictionnaires sur deux plans : la classification des entrées, l'organisation de leurs articles, leurs nomenclatures, ensuite énumérer leurs apports et leurs limites.

## 1- Description

### 1- 1- Dictionnaire *Kabyle-Français* de J.-M. Dallet

#### 1- 1- 1- Le parler

Ce dictionnaire bilingue (Kabyle-Français), est une œuvre posthume publiée en 1982 par SELAF (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France). Il concerne le parler des At Menguellat (At Frawsen, At Yehya, At Yiraten, At Yenni...). Il semble, selon les auteurs de l'introduction de ce dictionnaire<sup>3</sup>, que les parlers des villages constituant la tribu des At Menguellat ne présentent pas de différences notables au niveau linguistique.

#### 1- 1-2- Le plan du dictionnaire

- Résumé en cinq langues (Français, anglais, espagnol ?, Allemand ?, Arabe),
- Préface Par Salem Chaker,
- Remerciements,
- Cartes de la région des At Menguellat,
- Introduction de Allain Madelaine, Jacques Lanfry, Pieter Reesink,
  - o Présentation de l'auteur,
  - o Dictionnaires et glossaires antérieurs
  - o Limites géographiques de la région,
  - o Le contenu et le plan de ce dictionnaire
  - o Justification de la classification par racines
  - o L'organisation d'un article,
  - o Transcription
- Abréviations et signes
- Le dictionnaire (1- 1015),
- Annexes

---

<sup>3</sup> Allain Madelaine, Jacques Lanfry, Pieter Reesink, dans l'introduction P. XVIII.

*Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants:  
leurs apports et leurs limites*

- Bibliographie
- Tableaux de conjugaison
- Tableaux des pronoms personnels,
- Liste des prénoms kabyles,
- Planches illustrées (le Mausolée de *Jeddi Manguellat*, les outils du cultivateur, la maison kabyle, le métier à tisser, ...)
- Corrections

### **1- 1-3- La classification des entrées**

Les racines une fois dégagées sont classées par ordre alphabétique. La classification des articles à l'intérieur d'une même racine : l'ordre habituel est : éléments grammaticaux, verbes, noms. Dans le verbe, on trouve d'abord les verbes simples, ensuite les dérivés.

### **1- 1-4- L'organisation de son article**

La racine est indiquée en lettres majuscule en italique et qui peut présenter un ou plusieurs articles.

- Chaque article est introduit par ♦ pour être aisément repéré ;
- La première ligne d'un article donne le thème verbal (impér.) ou nominal sg. de base. Le reste de cette ligne est réservé aux différentes remarques linguistiques ; aux références étymologiques et aux renvois ;
- La deuxième ligne donne les variations morphologiques du thème verbal<sup>4</sup> (intensif ; prétérit, noms verbaux) ou du thème nominal (plur.)
- La barre oblique / introduit une ou plusieurs variantes (surtout phonétiques ou morphologiques)
- Sur les signes qui suivent, la double barre || introduit les sens.
- Le point gras ● introduit les exemples ; qui sont séparés par une virgule de leurs traductions en français.
- La transcription a tendance phonologique au niveau des unités lexicales. Cependant certaines variantes régionales sont notés comme les labio-vélaires ; la semi-occlusive tt ; etc.

### **Exemples**

#### **DR**

♦ *edder* ;

*F. I. 226, edder*

*yettidir / itedder ; ur yeddir –tudert,*

*tuddra* | Vivre. ● *ar azekka ma nedder,*

*ur nemmut ara*, à demain si nous sommes encore de ce monde (si nous vivons, si nous sommes pas morts). ● *wi-ddren a t-id-adren*, ne le crois

---

<sup>4</sup> Dans le cas des verbes ; pour chaque verbe on donne l'impératif de l'aoriste (première ligne) et l'intensif (deuxième ligne). Dans le cas de noms ; on donne en première ligne le nom au sing. Dans son état libre ; suivi entre parenthèses de son état d'annexion. La deuxième ligne indique le pl. avec son état d'annexion.

pas trop vite incapable ou dénué de moyens, il n'a pas encore donné toutes ses preuves (celui qui est vivant on en parlera). ● *taqciɛt ma tedder tenfɛɛ, ma ulac timeqbert tewseɛ*, une fille si elle vit, elle peut avoir quelque utilité ; si elle meurt, le cimetière est grand.

◆ **idir** ;

*yɛtɛdir* ; *ur yeddir –tudert, tiddrin, tuddrin*, fém. Sg. || Vivre. ● *simmal neɛtɛdir ensell*, plus on vit, plus on entend (iron. : il vaut mieux entendre ça qu'être sourd).

s- ◆ **ssider** ;

*yessidir* ; *yessader –asider* || Faire vivre. Sustenter. ● *awi-d at-tessider emmi-s*, c'est à peine si elle arrive à faire vivre son fils ; au fig. : elle arrive à peine à faire ce qu'elle a à faire.

◆ **tudert** ;

|| Vie. Existence. ● *tudert am tagi axir lmut !*, mieux vaut la mort qu'une pareille vie ! ● *ssmah n tudert !*, tu es excusé (m. à m. : pardon de vie. Réponse à *semh-iyi*, excuse-moi ; la coutume étant de demander pardon avant de mourir, cette réponse est rassurante : tu as encore à vivre !) ● *a k-yeefu rebbi ! –yeefu-yak s tudert !*, tu as raison, tu as bien parlé (m. à m. : que Dieu te pardonne ! —Merci de tes souhaits. Il te pardonne sans qu'il soit question de mort).

◆ **tameddurt (tm)** ;

|| Vie, existence. ● *tɛtɛf lmut tameddurtel-ɛif*, mieux vaut la mort qu'une vie misérable.

◆ **amuddir** ; **adj.**

*Imuddiren* ; *tamuddirt, timuddirin*  
|| Vivant, en vie. ● *limer ad afey tasa-s, a t-čceɣ t-tamuddirt !*, si je trouvais son foie, je le dévorerais vivant (de colère, de rage). ● *yemmečč d amuddir*, on lui pris ses biens de son vivant (il a été mangé vivant).

◆ **amuddur** ; **adj.**

*Imudduren* ; *tamuddurt, timuddurin*  
|| Mm. ss. Que le précéd.

◆ **idir** ; n. pr. . Annexe des n. pr.

## 1- 2- Dictionnaire de Tamazight de M.A. Haddadou

### 1- 2- 1- Le parler

Ce dictionnaire, selon son auteur, rompt avec la pratique qui consiste à ne pas présenter que le parler d'une région ; il se veut largement pan-kabyle, réunissant le plus de mots communs à différents parlers. Egalement, un nombre important de néologismes qui sont devenus courants a été introduit dans ce dictionnaire (environ 600 mots).

### 1- 2-2- Le plan du dictionnaire

*Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants:  
leurs apports et leurs limites*

- Le mode d'emploi du dictionnaire quant au mode de classement et à la prononciation,
- Introduction de l'auteur
  - o Les objectifs de ce dictionnaire,
  - o Transcription et prononciation,
  - o Abréviations,
  - o Présentation de l'alphabet latin et tifinagh,
  - o Portrait du vocabulaire kabyle
    - L'ordre de classement des consonnes dans l'alphabet
    - Présentation de l'article
  - o Le processus de production lexicale (rappel sur la synthématique berbère),
    - La dérivation
    - La composition
    - Les emprunts
    - Le processus néologique berbère
  - o Les dictionnaires kabyles,
- Le dictionnaire (37- 770) pour la partie *Tamazight-français* et de (771-993) pour la partie *Français –tamazight*.
- Appendices
  - o Liste de nouveaux mots figurant dans le dictionnaire
  - o Quelques éléments de grammaire
  - o Planches illustrées

### **1- 2-3- La classification des entrées**

Ce dictionnaire combine l'ordre alphabétique avec l'ordre des racines. Les racines ou mots-bases sont également classés par ordre alphabétique ou plutôt par consonnes, dans l'ordre suivant : b, c, č, d, đ, g, h, j, ğ, k, l, m, n, p, γ, q, r, s, š, t, ț, w, x, y, z, ž, ε

Par exemple, pour la lettre B, on aura la succession suivante : ab, abb, abc, abč, abcd, abe...

### **1- 2-4- L'organisation d'un article**

- Entrée est écrite en bleu et le gras; état d'annexion entre parenthèses (nom)
- Étymologie,
- Nature de l'entrée ; vrb. conjugaisons ; nom pl.
- Sens et exemples, synonyme,
- Dérivés du verbe (actif, passif, réciproque,
- Noms dérivés,
- adjectif.

#### **Exemple :**

**dder**– To. edder, vivre -verb., *ttidir*,  
*yedder*, *ur yeddir*, *-tuddra*, *-tudert*  
vivre, *ilul-d yedder*, *azekka-nni*,

*yemmut*, il est né vivant, c'est le lendemain  
qu'il est mort (Syn. : *Σic*).  
*idir*, vrb., *ttidir*, *yedder*, *ur yeddir*,  
*-tuddra*, *-tudert*, ms., prov. :  
*idir*, *idir leqrar-nney d agadir*, vis, vis, notre destinée est la tombe !  
*sider*, vrb. act., *sider*, *-asider*, garder  
vivant un enfant, *ur tessidir ara*,  
elle ne garde pas vivant les enfants  
qu'elle met au monde ; faire vivre,  
*yessidir-itt mmi-s*, c'est son fils qui la fait vivre.  
*tudert*, n ; fém., vie, existence, *tudert*  
*n uqjun*, vie de chien !  
*tameddurt* (tm), n ; fém., vie, existence  
*yir tameddurt*, existence de peine,  
*tameddurt yelhan*, existence de bonheur ;  
biographie, *tameddurt n Mulud Fereun*,  
biographie de Mouloud Feraoun.  
*amuddir*, adj., *imuddiren*, fém.  
*tamuddirt*, pl. *timuddirin*, vivant, vif,  
*tfen-d ilef d amuddir*, on a attrapé un sanglier vivant.  
*amuddur*, adj., *imudduren*, fém.  
*tamuddurt*, pl. *timuddurin*, ms.  
*amidur*, adj., *imidduren*, fém.  
*tamidurt*, pl. *timiddurin*, ms.

## 2- Leurs apports

### 2- 1- Dictionnaire Kabyle-Français de J.-M. Dallet

#### - Qualité

Les dictionnaires qui précèdent J.M. Dallet<sup>5</sup> étaient pour la plupart des nomenclatures limitées aux termes usuels et dont les définitions sont très succinctes et très approximatives. Leurs systèmes de transcription sont également confus.

- Le dictionnaire de Dallet corrige les principales erreurs de ses prédécesseurs : la nomenclature est très étendue, il procède par racines, les définitions sont plus précises (Haddadou dans l'introduction de son dictionnaire p. 35).

---

<sup>5</sup>Dictionnaire français-berbère, dialectes écrits et parlés par les kabyles de la division d'Alger de Charles Brosselard (1844) ; Essai de Dictionnaire français-kabyle (1871) de J.B. Creusat ; *Qamus qbayli-rumi* de Huyghes (1901 et 1903), etc.

*Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants:  
leurs apports et leurs limites*

- Son dictionnaire kabyle-français nous donne enfin, pour le dialecte berbère d'Algérie le plus important par sa population, un outil lexicographique sérieux et précis, répondant aux normes scientifiques actuelles, tant au niveau de la notation qu'à celui de la finesse de l'information lexicographique qu'il contient (Chaker XII, dans la préface de ce dictionnaire).
- La publication du dictionnaire kabyle-français de J. M. Dallet, en 1980, a été saluée comme un événement : pour la première fois, en effet le kabyle disposait d'un outil lexicographique digne de ce nom avec une nomenclature assez étendue, en tout cas en dépassant largement les dictionnaires jusqu'à existants (Haddadou dans l'introduction de son dictionnaire p. 5).

- **Classification par ordre alphabétique de la racine**

Le classement par ordre alphabétique des mots présente deux inconvénients majeurs. D'une part, il atomise le lexique amazigh en dispersant les familles lexicales, c'est-à-dire « des mots appartenant à une même famille lexicale se retrouveraient disséminés sur l'ensemble du texte du dictionnaire au gré de la place de leur première lettre » Rabdi (2004 :194). D'autre part, l'analyse nous montre que ce type d'organisation engendre un déséquilibre au niveau de la macrostructure : la majorité des noms masculins se verrait traitée sous les rubriques (a, i, u) et la quasi-totalité des noms féminins sous la rubrique (t).

En termes de statistiques, si on examine par exemple l'*Amawal*, on se rend compte :

- ⇒ Sous la lettre **A**, nous avons 894 entrées, soit environ 52 % du total des entrées.
- ⇒ Sous la lettre **I, U** nous avons 115 entrées, soit environ 7 %
- ⇒ Sous la lettre **T** nous avons 420 entrées, soit environ 24,5 %
- ⇒ Sous la lettre **B, C, D, Ḍ, E, F, G, Ḥ, H, F, J, K, L, Q, R, Ṛ, Ṣ, T, W, X, Y** nous avons seulement 69 entrées, soit environ 4 %
- ⇒ Sous la lettre **S, Z, M, N, TT** nous avons 211 entrées, soit environ 12 %

**Interprétation des ces résultats**

52 % des termes sont classés sous la lettre "a", car ce sont, pour la plupart, des noms masculins. Les noms féminins, classés sous la lettre "a" occupent la seconde place avec 24%. Les lettres "s, z, m, n, tt" occupent la troisième place avec 12 %. La plupart des termes de ces rubriques ne sont, en réalité, que des dérivés de verbes simples en s- / z- (actif- transitif), le réciproque en m-ou n-, le passif en ttw- / tt-. Représentant 7 % du total des entrées, les termes commençant par "i" ou "u" sont, pour la plupart, des noms masculins et occupent la quatrième position. Le restant occupe la dernière place avec 4

% et sont, en grande majorité, des verbes simples. Donc, le classement par ordre alphabétique de la racine est une exigence de la langue elle-même.

➤ **La polysémie est bien traitée dans les deux dictionnaires**

Mots ayant le même signifiant et dont les signifiés présentent des liens sémantiques (en synchronie). Pour éviter la multiplication inutile des entrées. Dans les deux dictionnaires (Dallet et Haddadou) la polysémie est traitée sous la même entrée. Par exemple le verbe « *ay* » :

□ **Dans Dallet**

◆ *ay* ;

*Yettaḡ* ; *yuy* – *tuyin*, *tīyin*, *tīyit*

||**Prendre.**● *yuy deg-s lṭif ly<sup>w</sup>erm*, il lui a demandé une indemnisation (il lui a pris une compensation). ...

||**Prendre** (feu, maladie, plante...). ● *tuy teftilt deg\_genni*, il fait une chaleur terrible, ou des éclairs. ...

||**Subir.**● *yuy-itent abrid-a*, cette fois, il est bien malade. ...

||**Acheter.**● *yuy lḥut di lebher*, il a acheté sans regarder (il a acheté le poisson dans la mer). ...

||**Occuper, tenir.**● *yuy abrid ul<sup>a</sup> ansi ieeddi bna dem*, il occupe si bien le chemin qu'il n'y a pas moyen de passer. ...

||**Epouser.**● *d leali Mhend, xas ay-it ! yesea azemmur di ssaḥel !*, Mohend est un bon parti : il a des oliviers dans la plaine ! (iron. : avec lui, dans ces conditions, nous allons à un bel échec !)...

||**Parcourir.**● *yuy timura* –ou : *yuy-ed zzrazer* il a vu du pays (il a couru après les étourneaux).

||**Coûter.**● *ikerri-ya ur yettaḡ ara ayen yuy gma-s !* ce mouton ne coûtera pas aussi cher que l'autre. ...

□ **Dans Haddadou**

**ay** –Tō *aheḡ*, prendre, piller ; MC *ay*, prendre, s'allumer –vrb. *ttay*, *-tuyin*, *-tīyit*,

**prendre**, *yuy tīyita*, il a pris des coups, *ur zriḡ ara dacu i t-yuyen*, je ne sais pas ce qu'il lui a pris ;

*yuy abrid n dir*, il a pris la mauvaise voie, *yuy lḥenni*, le henné a bien pris ;

*yuy-as awal*, il lui a obéi, *yuy timura*, il parcourt les pays, Expr. : *yuy aselyiḡ amelyiḡ*, la fontanelle a pris, en devant dure (l'habitude s'est installée) ;

**acheter**, *yuy axxam*, il a acheté une maison, *tuy idlisen*, il a acheté des livres ;

**se marier**, *yuy yellis n xal-is*, il a épousé la fille de son oncle maternel ;

**subir, supporter**, *tettaḡ-itent tmeṭṭut*, c'est toujours la femme qui subi les avanies, *yuy-itent*, il en a pris !

*Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants:  
leurs apports et leurs limites*

➤ **Références étymologiques des mots et renvois à d'autres parlars berbères**

Une partie de la première ligne dans son article est réservée aux différentes remarques linguistiques ; aux références étymologiques et aux renvois. Exemples,

- **Dallet** p. 715. ♦ *argaz (we)* ; Destaing; cf. F. IV, 1599, *regeh*, marcher au pas; cf. Prasse, H., n° 591
- **Haddadou** p. 472. *ay* –To *ahey*, prendre, piller ; MC *ay*, prendre, s'allumer

## 2- 2- Dictionnaire de Tamazight de M.A. Haddadou

- **Dictionnaire pan-kabyle** : Ce dictionnaire se veut largement pan-kabyle, réunissant le plus de mots communs à différents parlars. Egalement, un nombre important de néologismes qui sont devenus courants a été introduit dans ce dictionnaire (environ 600 mots). L'objectif déclaré est de réunir le plus de mots communs à différents parlars, pour servir de véritable lien de communication, en attendant la réalisation d'un dictionnaire monolingue, également pan-kabyle.
- **Classement des unités** : concilier au même temps la nécessité de l'ordre alphabétique, propre aux dictionnaires, avec les structures de la langue amazighe (objectif faciliter la recherche dans ce dictionnaire). Donc, l'objectif est de servir dans l'enseignement de la langue amazighe.
- **Transcription** : Transcription phonétique de certaines entrées notamment les entrées nominales.

## 3- Leurs limites

### 3- 1- Dictionnaire Kabyle-Français de J.-M. Dallet

➤ Selon M.-A. Haddadou (p.5), la classification par racines rend la recherche des mots très difficile. Problème de l'extraction de la racine. Car pour ce dernier, il ne s'agit pas seulement de dégager les bases consonantiques d'un mot, mais aussi de remonter à la forme commune d'une série de termes que l'utilisateur ne réunit pas forcément (Haddadou p. 35). Donc, selon Haddadou, il ne peut servir dans l'enseignement de la langue.

➤ Un vocabulaire issu d'enquêtes réalisées au cours des années quarante du siècle précédent (pas de synchronie). C'est-à-dire, entre les enquêtes de Dallet et la publication du Dictionnaire, quarante ans se sont écoulés, la langue a changé, des mots sont tombés en désuétude, d'autres ont été empruntés et d'autres ont été créés. Donc, le dictionnaire ne reflète plus la situation réelle de la langue.

➤ L'étude est limitée à un seul parler kabyle (At Manguellat). Donc, il y a nécessité d'étendre l'étude à d'autres parlers kabyles, voir à d'autres dialectes amazighs.

➤ **Absence de la transcription phonétique [ ] des entrées** dans Dallet ;

➤ **Problème dans la notation des variantes régionales**

- **Notation des labiovélares**

*Aɣ<sup>w</sup>enja* : louche, cuiller à pot p. 619

*Tazegg<sup>w</sup>art* : jujubier sauvage p. 936

- **Notation des assimilations**

*Tuy tefilt deg\_genni* p. 936

- **Notation des emphatiquettes** que[ɾ, ʂ] même s'il n'y a pas de paires minimales

*ayenjur* : gros nez p. 619

*tasebhit* : matin, matinée p. 805

- **Notation des occlusives b, d, g, k.**

*berrez* : attaquer, foncer p. 51

*aşurdi* : sou, ancienne monnaie française p. 815

*arğaz* : homme p. 715

*ibki* : singe p. 20

- **Notation de la semi-occlusive ʧ (ts).**

*tag<sup>w</sup>niʧ* : moment, situation p. 263

*tideʧ* : vérité p. 160

➤ **Les racines concernant les emprunts ne sont pas remises à leurs formes d'origine, elles sont classées selon leurs réalisations phonétiques dans la région.** Exemples :

BFQ (*amb<sup>w</sup>afeq* « aide, soutien ») au lieu de WFQ p. 13

ΣGN (*εeggen* « avertir, prévenir ») au lieu de ΣYN p. 980

BGN (*beggen* « montrer ») au lieu de BYN p. 14

➤ **Traitement de l'homonymie**

Mots ayant le même signifiant et dont les signifiés n'ont aucun lien sémantique (en synchronie). L'inconvénient dans ce type de regroupement est le fait de retrouver des mots n'ayant aucune proximité sémantique traités sous la même entrée, ce qui peut conduire à des ambiguïtés par rapports aux informations données en tête de l'article. La solution donc est de les dégrouper, ce qui n'est pas le cas ni dans Dallet ni dans Haddadou. Par exemple : *Iyil*

□ **Dans Dallet**

◆ *iyil* (yi) ;

F. IV, 1719, *ařil*

Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants:  
leurs apports et leurs limites

**Iyallen (i) | Bras, membre antérieur.**

|| **Coudée, longueur** de l'avant bras, du coude au bout des doigts. || Force physique. || **Colline.** ● *yekkat iyil*, il est fort, batailleur. ● *d bu yiyil*, il est fort, il ne se laisse pas faire ; — ou : il est travailleur. ● *zdiy iyil mazal-iyi sebæa iyallen*, j'ai tissé une coudée, il ne m'en reste plus que sept ! (plaisant). ● *lehhu iyil iyil*, marche en suivant les crêtes.

□ **Dans Haddadou**

**Iyil** (y) – To *ayil*, bras, force, violence – n. msc., *iyallen* (y), **bras, iqreh-it yiyil-is**, il a mal au bras ; **longueur du coude** jusqu'au bout des doigts (coudée), *tlata iyallen n lkettan*, trois coudées de tissu ; **colline**, *yef yiyil*, sur la colline ; **force, puissance, violence**, *yessxdem iyil*, il a utilisé la force (syn. : *Ddraε*)

➤ **Absence d'index** dans les deux dictionnaires qui permettent de faciliter leur exploitation.

Entrée-vedette	Racine

➤ **Problèmes dans le traitement de la synonymie**

La synonymie, contrairement à la polysémie, n'a pas été bien traité dans Dallet, par exemples :

□ **Dans Dallet**

- *kul* : chaque. (p. 400) et *yal*: chaque (p. 920).
- *adu* : vent, rhume. (p. 170) et *abeħri* : vent, rhume. (p. 18).

□ **Dans Haddadou**

- *kul* (p. 303) : chaque. (Syn. *Yal*).
- *yal* (p. 706) : chaque. Aucun renvoi à « *kul* »

**3- 2- Dictionnaire de Tamazight de M.A. Haddadou**

➤ **Mode de classement des unités**

En parlant du dictionnaire de J.-M. Dallet, Haddadou dit : (...) Mais très tôt les insuffisances de ce dictionnaire sont apparues : une classification par racine qui rend la recherche des mots difficile (Haddadou p.5). (...) C'est ainsi que nous avons voulu concilier la nécessité de l'ordre alphabétique, propre aux dictionnaires, avec les structures de la langue. On a ainsi procédé aux **regroupements** habituels des classements par racines, la base fournissant les dérivés, puis nous avons procédé à des **dégroupements**, classant les mots alphabétiquement (Haddadou p.5). En voulant **combinaison dans ce dictionnaire l'ordre alphabétique avec l'ordre des racines**, ce classement, **non seulement sépare** les familles lexicales, mais il le rend la tâche **difficile** au consultant.

➤ **Non-motivation de certains termes (néologismes) intégrés**

Sans doute l'absence, d'une part, de toute référence précise quant à l'origine des néologismes et d'autre part, d'indications sur les procédures de création utilisées rend les néologismes intégrés immotivés, car ces termes sont, dans la plupart des cas, totalement inconnus de la majorité des locuteurs kabylphones du nord. Ces termes ont été repris tels qu'ils étaient dans les autres lexiques néologiques existant. Aucune indication quant à leur origine dialectale ! Exemples : *d'yer* « voter », *ihri* « capital », *uslig* « spécial » ...

## Conclusion

Si on examine tous les travaux de lexicographie réalisés dans le domaine amazigh (articles, thèses, etc.), on se rend compte directement que cette dernière souffre de plusieurs problèmes. Ces problèmes peuvent être ramenés pour la plupart à la méthodologie à suivre, c'est-à-dire à l'organisation de la microstructure. Les deux principaux classements utilisés jusqu'à là sont le classement par ordre alphabétique des mots et le classement par ordre alphabétique des racines et auxquels on ajoute le classement proposé par Haddadou qui combine l'ordre alphabétique avec l'ordre des racines. Cependant « doit-on ordonner le lexique par ordre alphabétique des mots ou par ordre alphabétique des racines ? Il est clair que les deux ordres se valent, l'ordre alphabétique des mots parce qu'il permet de simplifier la recherche pour l'apprenant, l'ordre alphabétique des racines permet de regrouper et de faire valoir les relations morphosémantiques nécessaires dans la prise de décision ou pour un public averti » (Hamek)<sup>6</sup>. La solution, à notre avis, est celle qui « tient compte à la fois des « exigences de la langue elle-même » et de celles de l'utilisateur auquel est destiné l'ouvrage en question » (Berkai, 2013), c'est-à-dire le classement par ordre alphabétique des racines accompagné d'un index qui permettrait de faciliter la tâche au consultant.

## Bibliographie

Achab, Ramdane, 1996 : *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Peeters, Paris-Louvain.

Adjaout, Rachid, Un dictionnaire monolingue kabyle/kabyle : Essai d'analyse partielle. *Timsal n Tamazight 4: Actes du colloque de Ghardaïa* Nov.14.

Ameur, Meftaha, 1988 : « Le dictionnaire informatisé de la langue berbère », in *La culture populaire : spécificités locales et dimension nationale*, Actes

---

<sup>6</sup> HAMEK B. Dictionnaire kabyle-français de J.-M. Dallet : Analyse critique (à paraître).

*Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants:  
leurs apports et leurs limites*

de la troisième rencontres, Association de l'université d'été Agadir, pp. 15-16.

Berkai, Abdelaziz, 2013 : « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie berbère ». Synergies Brésil n°11 - p. 49-65.

Bounfour, Abdellah. & Chaker, Salem & Lanfry J., 1995 : « Dictionnaires berbères », Encyclopédie Berbère XV, Edisud, p. 2303-2310.

Bouyahia, Abdelmoumène., 1999 : *Comment peut-on compléter le dictionnaire kabyle-français de J.-M. Dallet ?* Mémoire de D.E.A, INALCO, Paris.

Chaker, Salem, 1989 : « Lexicographie et comparaison : le « dictionnaire informatisé de la langue berbère ». In : *Journée d'étude de linguistique berbère*. Paris, Publications de l'INALCO, pp. 39-48.

Colignon, L. & Glatigny, M., 1978 : *Les dictionnaires : initiation à la lexicographie*, Texte en non texte, Paris.

Dallet, Jean-Marie, 1982 : *Dictionnaire kabyle-français, Parler des At Mangellat*. Ed. Selaf, Paris.

Haddadou, Mohand.-Akli, 2014 : *Dictionnaire de Tamaziɣt Kabyle-Français, Français-Kabyle*. Ed. Berti.

Hamek, Brahim, « Dictionnaires kabyle-français : apprentissage et lemmatisation » (à paraître).

Mammeri, Mouloud, 1990 : *Lexique : Tamazight -Tafransist, Tafransist - Tamazight*, 3<sup>e</sup> éd. Azar, Bejaia.

Mountassir, Abdellah, 2003 : *Dictionnaire des verbes Tachelhit-Français (parler berbère du sud du Maroc)*, L'Harmattan, Paris.

Rabdi, Larbi, 2004 : *Etudes linguistiques en vue de confection d'un dictionnaire de langue berbère (kabyle)*, Thèse de Doctorat de sciences du langage et traductologie, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle.

Rey, Alain, 1991 : « Divergences culturelles et dictionnaire bilingue », in F. J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand, L.

Rey, Alain, 1987 : « Le dictionnaire culturel et la lexicographie », *In Cahiers de lexicologie* n°65, Vol. n° 3, p. 3 – 50.

Rey-Debove, J., 1971 : *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. Paris : The Hague, Mouton.

Taïfi, Miloud, 1988 : « Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight », *Cahiers d'Etudes Berbères Awal* n°4, p. 15 – 26.

Taïfi, Miloud, 1991 : *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc central)*, L'Harmattan-Awal, Paris.

Taïfi, Miloud, 1996 : « Lexicographie berbère. Construction des formes de mot et classification des entrées lexicales ». In : Clas, A., Thoiron, Ph. et Béjoint, Henri (dir.). *Lexicomatique et dictionnaires*. Actes du colloque de Lyon 1995, *actualité scientifique*, AUPELF. UREF, pp. 189-205.

Tourneux, Henry, 2000, « L'ordre alphabétique dans les dictionnaires des langues africaines ». In *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, Nouvelle série T. VII : *Lexique, lexicologie, lexicographie*. Louvain (Belgique) : Peeters, pp. 73-78.